

Jdg

Chapter 14

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיֵּרֶד שָׁמֶשׁוֹן וַיִּרְא תַּמְנָתָה וַיֵּרָא אִשָּׁה בַּת־מִנְתָּה מִבָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים: 1
người-Phi-li-tin con-gái [H8553] đàn-bà thấy [H8553] [H8123] đi-xuống
[H6430](#) [H1323](#) [H8553](#) [H0802](#) [H7200](#) [H8553](#) [H8123](#) [H3381](#)

Sam-sôn đi xuống Thim-na, thấy một người nữ trong vòng con gái Phi-li-tin.

וַיַּעַל וַיִּגְדַּל לְאָבִיו וְלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי בַּת־מִנְתָּה מִבָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים: 2
người-Phi-li-tin con-gái [H8553] thấy đàn-bà nói mẹ cha báo-tin đi-lên
[H6430](#) [H1323](#) [H8553](#) [H7200](#) [H0802](#) [H0559](#) [H0517](#) [H0001](#) [H5046](#) [H5927](#)
וַעֲזָה קָחוּ-לָאִשָּׁה לִּי אוֹתָהּ (đối-tượng) לָאִשָּׁה: 3
đàn-bà [H????] (đối-tượng) lấy bây-giờ
[H0802](#) [H0853](#) [H3947](#) [H6258](#)

Người đã trở lên, thuật điều đó cho cha mẹ mình, mà rằng: Con có thấy tại Thim-ma một người nữ trong vòng con gái Phi-li-tin; bây giờ xin hãy hỏi nàng cưới cho con.

וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הֲאֵין בְּבָנוֹת אַחֶיךָ וּבְכָל-עַמִּי אִשָּׁה כִּי- 3
vì đàn-bà dân-chúng tất-cả anh-em con-gái không-có mẹ cha [H????] nói
[H0802](#) [H3605](#) [H0251](#) [H1323](#) [H0369](#) [H0517](#) [H0001](#) [H0559](#)
אָתָּה הוֹלֵךְ לְקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעַרְלִים וְיֹאמֶר שָׁמֶשׁוֹן אֶל-אָבִיו 4
cha đến [H8123] nói [H6189] người-Phi-li-tin đàn-bà lấy đi người
[H0001](#) [H0413](#) [H8123](#) [H0559](#) [H6189](#) [H6430](#) [H0802](#) [H3947](#) [H1980](#)
אוֹתָהּ קָחוּ-לִי כִּי-הִיא בְּעֵינַי: 5
lấy [H????] (đối-tượng) lấy vì ấy [H3474] [H1931]
[H3947](#) [H0853](#)

Cha mẹ người nói rằng: Trong vòng các con gái của anh em con và trong cả dân sự chúng ta, há chẳng có người nữ nào, mà con phải đi cưới vợ nơi dân Phi-li-tin chẳng chịu cắt bì đó sao? Sam-sôn đáp cùng cha rằng: Xin cha hãy cưới nàng đó cho con, vì nó đẹp mắt con.

וְאָבִיו וְאִמּוֹ וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מִיְהוָה הָיָא כִּי-תֹאנְהָ הוּא-מִבְקֵשׁ 4
mẹ cha biết không vì Đức-Giê-hô-va vì ấy [H8385b] tìm-kiếm
[H3045](#) [H3808](#) [H0517](#) [H0001](#) [H1245](#) [H1931](#)
מִפְּלִשְׁתִּים וּבְעֵת הַהִיא אֵץ בְּיִשְׂרָאֵל: 5
người-Phi-li-tin [H6256] ấy [H4910] [H4910] (kết-thúc-đoạn) Y-sơ-ra-ên
[H1931](#) [H6256](#) [H6430](#) [H3478](#)

Vả, cha mẹ người chẳng rõ điều đó bởi nơi Đức Giê-hô-va mà đến; vì người tìm dịp tranh đấu cùng dân Phi-li-tin. Lúc bấy giờ dân Phi-li-tin quần hạt Y-sơ-ra-ên.

וַיֵּרֶד שָׁמֶשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ וַיִּבְאוּ עַד-כַּרְמֵי תַּמְנָתָה וְהָנְהָ כָפִיר 5
đi-xuống cha mẹ cha đến đến [H8553] [H3754] [H3754] này [H8553]
[H8123](#) [H3381](#) [H0517](#) [H0001](#) [H8123](#) [H3754](#) [H5704](#) [H0935](#) [H8553](#) [H2009](#) [H8553](#)
וְאָרְיוֹת שָׁאֵן לְקִרְאוֹתוֹ: 6
[H7125] [H7580] [H0738a]
[H7125](#) [H7580](#)

Sam-sôn đi xuống Thim-na với cha mẹ mình; khi đến vườn nho Thim-na, thấy một con sư tử tư đến đón gặm hết.

בְּיָדוֹ	אֵין	וּמְאוּמָה	הַגִּדִי	כְּשֶׁסָּע	וַיִּשְׁסָעֶהָ	וַיְהִי	רִוַח	עָלָיו	וַתִּצְלַח	6
tay	không-có	[H3972]	[H1423]	[H8156]	[H8156]	Đức-Giê-hô-va	thần	trên	[H6743a]	
H3027	H0369	H3972	H1423	H8156	H8156	H3068	H7307			

וְלֹא	הַגִּיד	לְאָבִיו	וְלְאִמּוֹ	אֵת	אֲשֶׁר	עָשָׂה:				
không	báo-tin	cha	mẹ	(đối-tượng)	mà	làm				
H3808	H5046	H0001	H0517	H0853						

Thần của Đức Giê-hô-va cảm động Sam-sôn rất mạnh, tuy chẳng cầm vật chi, song người xé con sư tử đó như xé con dê con vầy. Nhưng người chẳng thuật lại cho cha mẹ hay điều mình đã làm.

וַיֵּרֶד	וַיְדַבֵּר	לְאִשָּׁה	וַתִּישֶׁר	בְּעֵינָיו	שִׁמְשׁוֹן:					7
đi-xuống	phán	đàn-bà	[H3474]	mắt	[H8123]					
H3381	H1696	H0802	H3474		H8123					

Vậy, người đi xuống, nói cùng người nữ, người nữ đẹp lòng Sam-sôn.

וַיֵּשֶׁב	מִיָּמִים	לְקַחְתָּהּ	וַיָּסֶר	לְרֵאוֹת	אֵת	מִפְּלֹת	הָאֲרִיָּה	וַהֲנִיָּה	עֲדַת	8
trở-về	ngày	lấy	quay-đi	thấy	(đối-tượng)	[H4658]	[H0738b]	này	[H5712]	
H7725	H3117	H3947	H5493	H7200	H0853	H4658	H0738b	H2009	H5712	
דְּבוּרִים	בְּנוֹת	הָאֲרִיָּה	וַדָּבַשׁ:							
[H1682]	[H1472]	[H0738b]	[H1706]							
H1682	H1472		H1706							

Sau một ít lâu, người trở lại đặng cưới nàng; đi vòng lại xem cái cây sư tử, thấy trong xác nó có một đoàn ong và mật.

וַיֵּרְדֶהוּ	אֶל-	כִּפְיוֹ	וַיֵּלֶךְ	הַלּוֹךְ	וַאֲכַל	וַיֵּלֶךְ	אֶל-	אָבִיו	וְאֶל-	אִמּוֹ	וַיֵּתֵן	9
đến	đến	bàn-tay	đi	đi	ăn	đi	đến	cha	đến	mẹ	ban-cho	
H0413	H0413	H3709	H3212	H1980	H0398	H3212	H0413	H0001	H0413	H0517	H5414	
וַיֵּאֲכַלֵּהוּ	וְלֹא-	הַגִּיד	לְהֵם	כִּי	מִנּוֹת	הָאֲרִיָּה	רָחַה	הַדָּבַשׁ:				
ăn	không	báo-tin	[H????]	vì	[H1472]	[H0738b]	[H7287b]	[H1706]				
H0398	H3808	H5046			H1472			H1706				

Người bụm mật trong tay, vừa ăn vừa đi. Đến gần cha mẹ, người đưa cho cha mẹ ăn, nhưng chẳng thuật lại rằng mình đã thấy mật đó trong cây sư tử.

וַיֵּרֶד	אָבִיהוּ	אֶל-	הָאִשָּׁה	וַיַּעַשׂ	שָׁם	שִׁמְשׁוֹן	מִשְׁתָּה	כִּי	כֵן	יַעַשׂוּ	10
đi-xuống	cha	đến	đàn-bà	làm	đó	[H8123]	[H4960]	vì	vì-vậy	làm	
H3381	H0001	H0413	H0802		H8033	H8123	H4960				
הַבְּחוּרִים:											
[H0970]											
H0970											

Cha người đi xuống nhà người nữ ấy, và tại đó Sam-sôn bày ra một tiệc. Ấy là thường tục của các gã thanh niên hay làm.

וַיְהִי	כִּרְאוֹתָם	אוֹתוֹ	וַיִּקְחוּ	שְׁלֹשִׁים	מֵרָעִים	וַיְהִי	אִתּוֹ:				11
là	thấy	(đối-tượng)	lấy	ba-mươi	[H4828]	là	với				
H1961	H7200	H0853	H3947	H7970	H4828	H1961	H0854				

Vừa thấy chàng, người ta bèn mời ba mươi gã thanh niên để kết bạn cùng chàng.

Vợ Sam-sôn khóc trước mặt người mà rằng: Quả thật, chàng ghét tôi, chẳng thương tôi chút nào: chàng đã ra một câu đố cho người dân sự tôi, mà không có giải nghĩa cho tôi. Người đáp: Kia, ta không có giải nghĩa cho cha mẹ ta thay, mà ta lại phải, mà ta lại giải nghĩa cho nàng sao?

וַיִּגְדֹּר-	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	וַיְהִי	הַמְּשֻׁתָּה	לָהֶם	הִיא	אֲשֶׁר-	הַיָּמִים	שִׁבְעַת	עָלָיו	וַתִּבְךְּ	17
báo-tin	[H7637]	ngày	là	[H4960]	[H????]	là	mà	ngày	bảy	trên	khóc	
H5046	H7637	H3117	H1961	H4960		H1961		H3117	H7651		H1058	
			עַמּוּהָ:	לְבָנִי	הַחֵידָה	וַתִּגְדֹּר	הַצִּיּוֹתָהּ	כִּי	לָהּ			
			dân-chúng	con-trai	[H2420]	báo-tin	[H6693]	vì	[H????]			
					H2420	H5046	H6693					

Trong bảy ngày ăn tiệc nàng cứ khóc như vậy trước mặt người. Qua ngày thứ bảy, người giải nghĩa cho nàng, bởi vì nàng làm cực lòng người. Đoạn, nàng giải lại cho người dân sự mình.

מִתּוֹךְ	מֵה-	הַחֲרָסָה	יָבֵא	בְּטָרִם	הַשְּׁבִיעִי	בַּיּוֹם	הָעִיר	אֲנִישִׁי	לוֹ	וַיֹּאמְרוּ	18
[H4966]	gì	[H2775a]	đến	[H2962]	[H7637]	ngày	thành	người	[H????]	nói	
H4966	H4100		H0935	H2962	H7637	H3117		H0376		H0559	
לֹא	בְּעֹלָתִי	תִּרְשָׁתֶם	לוֹלֵא	לָהֶם	וַיֹּאמְרוּ	מֵאֲרִי	עַו	וּמָה	מִדְּבַשׁ		
không	[H5697a]	[H2790a]	[H3884]	[H????]	nói	[H0738a]	[H5794]	gì	[H1706]		
H3808			H3884		H0559		H5794	H4100	H1706		
								חֵידָתִי:	מִצְאָתָם		
								[H2420]	tim-thấy		
								H2420	H4672		

Vậy, ngày thứ bảy, trước khi mặt trời lặn, người trong thành đến nói cùng chàng rằng: Có gì ngọt hơn mật, có chi mạnh hơn sư tử? Sam-sôn bèn đáp: Nếu các người không cày ruộng bằng bò cái tơ ta, thì các người không giải được câu đố ta.

אִישׁ	שְׁלֹשִׁים	וּמֵתָם	וַיִּדָּ	אֲשַׁקְלוֹן	וַיֵּרֵד	יְהוָה	רוּחַ	עָלָיו	וַתִּצְלַח	19	
người	ba-mươi	họ	đánh	[H0831]	đi-xuống	Đức-Giê-hô-va	thần	trên	[H6743a]		
H0376	H7970	H1992	H5221	H0831	H3381	H3068		H7307			
וַיֵּעַל	אִפּוֹ	וַיַּחַר	הַחֵידָה	לְמַגִּידִי	הַחֲלִיפוֹת	וַיִּתֵּן	תְּלִיצוֹתָם	אֶת-	וַיִּקַּח		
đi-lên	[H0639]	[H2734]	[H2420]	báo-tin	[H2487]	ban-cho	[H2488]	(đối-tượng)	lấy		
H5927	H0639	H2734	H2420	H5046	H2487	H5414	H2488	H0853	H3947		
								אָבִיהוּ:	בֵּית		
							(kết-thúc-đoạn)	cha	nhà		
								H0001			

Bấy giờ Thần của Đức Giê-hô-va cảm động người; người đi xuống Ách-ca-lôn, giết ba mươi người, cướp lấy áo xống của chúng nó, thưởng cho những người giải được câu đố; đoạn, người nổi giận phùng phùng trở về nhà cha mình.

לֹא:	רָעָה	אֲשֶׁר	לְמַרְעָהּ	שְׁמֹשׁוֹן	אֲשֶׁת	וַתְּהִי	20
[H????]	chăn	mà	[H4828]	[H8123]	đàn-bà	là	
			H4828	H8123	H0802	H1961	

Vợ Sam-sôn bị gả cho một người trai trẻ mà chàng đã chọn làm bạn.